

CultureTalk Kyrgyzstan Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Respect for the Elderly**

**Russian transcript:**

М - Ещё у нас есть хорошие традиции, никогда вот, когда старшие идут по улице, если старший человек идёт по улице никогда неперехо...пере...непере...(speaking Kyrgyz)

Д - Аага, нельзя перейти.

М - Нельзя перейти дорогу.

Д - Да, перейти старшему человеку...

М - Старшему надо обязательно в знак уважения

Д - Просто нужно подождать в знак уважения

М - Подождать.

Д - пока он пройдёт потом за ним проходить.

М - И когда...хоть с лошади, хоть и это, обязательно надо переждать. Вот есть хорошие традиции

Д - Поздороваться надо.

М - Поздороваться надо, пока...ну если далеко конечно можно пройти, а когда близко уже нельзя, это уже как-то

Д - неуважение к старшему

М - неуважение к этому человеку, старшему. И ещё есть хорошие традиции, обязательно на стар...со старшими всегда говорят *сиз*

Д - на вы, да.

М - *вы* говорят, никогда не говорят *ты*. Это грубо и “язык без костей”, у нас говорят так, можно же сказать вы, а не ты. И даже со своими близкими друзьями, ровесниками даже мы начинаем разговаривать на вы, а потом когда узнаем что они ровесники, тогда только начинаем переходить на ты.

Д - Да, на ты, да.

М - А в основном говорим на вы. Есть ещё хорошие традиции что никогда вот...старших всегда уважают, аксакалов...( speaking Kyrgyz)

Я - Аксакалы это кто такие?

М - Аксакалы это самые са...самые старшие по возрасту человек, самый старший.

Д - У кого...аксакал это буквально переводится как белая борода, те люди которые уже...долго живут как бы, имеют эту белую бороду, да, они, их уже называют аксакалами, это самое уважаемые такие люди.

М - Самые уважаемые люди. Вот их всегда вот...уважают, слушаются, прислушиваются...

Д - это мудрые очень люди.

М - А их зако...ихние слова для моло...молодёжи закон

Д - Да

М - как закон.

### **English translation:**

M: Also we have good customs, like never...When the elder are going in the street, if a an elder is going in the street, never ...cross...cro...cro...(speaking Kyrgyz)

D: Ahaa, you must cross.

M: You must not cross their way [in front of them].

D: Yes, crossing the street in front of the elders.

M: As a sign of respect for the elder you have to let...

D: You simple wait as a sign of respect.

M: Wait...

D: ...until he crosses, then you can cross after them.

M: And when...even from the horse, though it is you have to wait. So there are good customs.

D: You have to greet.

M: You have to greet, until...well, if they are far, you can cross, and when it is close, you must not, it is kind of...

D: Disrespectful to the elder.

D: Disrespectful to an elder person, the elder. There are more good customs, you have to for the el...you have to use formal "you"<sup>1</sup> for the elders.

D: Yes, formal "you".

M: Formal "you, never informal "you". It is rude and "tongue is boneless" we have a saying, you can use formal "you", why not [to use it], but not informal. And even with close friends, with people of the same age we start with using formal "you", and then after we find out that they are of the same age, only then we start using informal "you".

D: Yes, informal "you", yes.

M: We mostly use formal "you". Also there are good customs like never...always respecting the elders, *aksakals*<sup>2</sup>. (Speaking Kyrgyz)

Y: Who is *aksakal*?

M: *Aksakals* are the most...the oldest people, the oldest.

D: Those who...*Aksakal* is literally translated as "white beard." Those who are already...lived a long life, have a white beard. Yes, they, they are called *aksakals*. These are the most respected people.

M: The most respected people. Well, they are...always respected, obeyed, and listened to.

D: These are very wise people.

M: And their la...their words is the law for the young.

D: Yes.

M: Like the law.

---

<sup>1</sup> formal "you" – The Kyrgyz language differentiates two different types of addressing "you", formal and informal.

<sup>2</sup> *Aksakals* – the elder men of the community.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated